

# Dictionnaire suisse romand

Autor(en): **Collet, Simone**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Généralions : aînés**

Band (Jahr): **28 (1998)**

Heft 3

PDF erstellt am: **08.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Un dictionnaire romand

*Deux ouvrages parlent, ces temps-ci, du terroir romand. Le premier, littéraire, s'intitule: le Dictionnaire suisse romand. Le second, illustré, propose une balade à travers le Pays de Vaud.*

**L**e papet se déguste aux porreaux, le clédar empêche les vaches de vagabonder, on fait un petit clopet après le dîner, on a des caves et des galetas, on porte des cuissettes, on offre des verrées de fin d'année, on dit *santé!* en levant son verre, on se veille de ne pas se faire arrêter par les gendarmes en rentrant, on souffre de la *cramine* quand il fait froid, mais on dit *cramer* pour brûler.

Il n'y a pas que les mots, il y a aussi les expressions comme: «Entrez seulement, ne vous gênez pas...». Pour la plupart des «romandismes», l'équivalent en français «de référence» n'existe pas, ou alors dans les subtiles nuances qu'ils comportent pour nous, voire ont carrément un sens différent.

Le lecteur ne manquera pas d'être stupéfait du nombre de termes répertoriés comme suisses romands. Nous les utilisons quotidiennement alors qu'ils n'appartiennent pas véritablement à la langue française mais à des langages régionaux, soit exclusivement de chez nous, soit propres également à des provinces françaises plus ou moins voisines contre qui, sans doute, est menée la même guerre des langues visant à imposer, envers et contre toute logique, le parler de l'Île-de-France.

Si la langue officielle s'est appauvrie, tant pis pour les Parisiens! N'hésitez pas à utiliser la nôtre, gardons-lui vie et fierté! Nous sommes d'ailleurs encouragés à le faire avec enthousiasme par les auteurs de ce répertoire des «particularités lexicales du français contemporain»: André Rhibault, sous la direction de

Pierre Knecht, avec la collaboration de Gisèle Boeri et Simone Quenet.

Tous les vocables sont placés dans leur contexte et leur origine est expliquée. Petite démonstration gourmande... Notre *atriau* consiste en une viande hachée – essentiellement du foie de porc, enveloppée d'un morceau de crépine, assaisonnée de persil, se présentant sous la forme d'une boule aplatie de 100 à 125 grammes, que l'on fait frire dans une poêle. Mijotée avec des oignons, cette spécialité est un mets savoureux.

Au lieu de dire boulette de viande, comme on le fait communément ailleurs, les Romands utilisent une

forme provinciale en -iau, du vieux mot français *hasterel* ou *hastereau*, évolué en *hâtereau*. Les Bourguignons, les Lorrains, les Franc-Comtois, les Savoyards, connaissent également notre *atriau* qui a perdu au fil du temps son «h» originel. A Mâcon, on dit *atreau*, dans le Doubs *atarau*, dans le Haut-Jura *atriôs*, en Côte-d'Or *âtreaux*. Quant aux Suisses allemands, ils nous ont emprunté le mot en le transformant en *adrio*.

*Simone Collet*

«Dictionnaire Suisse romand», Editions Zoé.

## Le Pays de Vaud



Corseaux, par Joseph Batteu

«Aux croisées des pages, des habitants vous donneront le sésame qui ouvre leurs portes. Ils vous feront des signes d'amitié sur le seuil de leur commune: vous êtes chez vous!» Emile Gardaz signe la préface de cet ouvrage superbe, aboutissement de dix années de travail. Six aquarellistes et peintres vaudois présentent 385 reproductions des peintures de toutes les communes du canton, fixées sur la toile au fil des saisons.

Cet ouvrage, dont le député Michel Vauthey est le coordinateur, est un témoignage unique de la diversité du patrimoine vaudois. Il marque également une étape importante dans l'histoire de ce canton qui fête le 200<sup>e</sup> anniversaire de son indépendance.

«Pays de Vaud, entre plume et pinceau», Editions Slatkine.